

第一单元 外交公报的翻译

Translation of Diplomatic Communiqués

1. 文本概说

外交公报 (diplomatic communiqué) 是一种常用的外交文书, 用于向国内外公布重大事件或重要事项。它可以由一个国家、政党或社会团体单独发表, 也可以由两个或两个以上的国家、政党或社会团体共同发表 (即“联合公报”)。公报带有很强的新闻性, 内容一般包括发表公报的时间、地点、参与人员、处理决定、意义或讨论的议题、决议的事项等; 有时也包含关于这些国家间相互权利和义务的协议, 具有条约的性质。外交公报可分为联合公报、新闻公报、联合新闻公报等。“联合公报”比“联合新闻公报”更为正式。联合公报是政党之间、国家之间或政府之间就某些重大事项或问题经过会谈、协商取得一致意见或达成谅解后, 双方联合签署发布的文件。新闻公报是以新闻的形式将重大事件向国内外公布的文件。与新闻相似, 新闻公报在语义组织上遵循新闻写作中的“首重原则”, 即将最主要的信息在文本的开头就呈现出来, 然后按信息的重要程度依次组织文本。联合新闻公报既具有联合公报的正式性和信息性, 也具有新闻公报的时效性和新闻性。总体而言, 外交公报具有权威性、指导性和新闻性等文体特征。

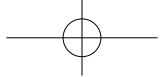
2. 翻译范例 (一)

原文

第六轮六方会谈团长会新闻公报

2007年7月

《第六轮六方会谈团长会新闻公报》(Press Communiqué of the Head of



Delegation Meeting of the Sixth Round of the Six-Party Talks) 于2007年7月20日发表于北京。朝核问题第六轮六方会谈团长会于2007年7月20日在北京闭幕时,中国代表团团长武大伟宣读了该《新闻公报》^①。

一、2007年7月18日至20日,第六轮六方会谈团长会在北京举行。中国外交部副部长武大伟、朝鲜外务省副相金桂冠、日本外务省亚洲大洋洲局局长佐佐江贤一郎、韩国外交通商部朝鲜半岛和平交涉本部长千英宇、美国国务院东亚和太平洋事务助理国务卿希尔、俄罗斯外交部大使罗满宁分别率团与会。武大伟副部长主持会议。

二、会议回顾了第六轮六方会谈第一阶段会议以来的工作和进展,对各方为推进六方会谈进程所做出建设性努力表示满意,对各方就增进相互信任和改善相互关系进行富有成效的双边磋商和协调表示欢迎。

三、各方为实现半岛无核化,实现有关国家关系正常化,实现东北亚地区持久和平与稳定,在相互尊重、平等协商的气氛中,就六方会谈下一阶段工作进行了坦诚务实的讨论,达成框架共识:

(一) 各方重申将认真履行在9·19共同声明^②和2·13共同文件^③中做出

① 这是一份有关朝核问题的新闻公报。朝核问题始于20世纪90年代初。当时,美国以其卫星照片为依据,怀疑朝鲜有研制核武器的设施,并扬言要对这些设施实行检查。朝鲜方面则反复声明没有制造核武器的打算和能力,同时指责美国在韩国部署核武器威胁它的安全。自2002年10月朝核问题再次凸显以来,为了朝核问题的和平解决,中国政府曾多方进行斡旋,最终促成朝鲜、韩国、中国、美国、俄罗斯、日本六国同意就政治解决朝核问题举行会谈。在中国及有关各方的努力下,从2003年8月开始至2007年7月,六方会谈已进行到第六轮。但2009年4月14日,朝鲜宣布将重新启动核项目并退出六方会谈。

② 9·19共同声明是2005年六方会谈进行到第四轮第二阶段所发表的声明。该声明的主要内容如下:(a) 六方一致重申以和平方式实现朝鲜半岛无核化;(b) 六方承诺,根据《联合国宪章》宗旨和原则以及公认的国际关系准则处理相互关系;(c) 六方承诺,通过双边和多边方式促进能源、贸易及投资领域的经济合作;(d) 六方承诺,共同致力于东北亚地区持久和平与稳定;(e) 六方同意,根据“承诺对承诺、行动对行动”原则,采取协调一致步骤,分阶段落实上述共识;(f) 六方同意于2005年11月上旬在北京举行第五轮六方会谈。

③ 2·13共同文件指第五轮六方会谈第三阶段会议于2007年2月13日在北京通过的共同文件。其主要内容是:(a) 以最终废弃为目标,朝方关闭并封存宁边(朝鲜核开发中心所在地)核设施;(b) 朝方与美方将开始谈判,旨在解决悬而未决的双边问题并向全面外交关系迈进;(c) 朝方和日方将开始双边对话;(d) 各方同意在起步阶段向朝方提供紧急能源援助。

的承诺。

(二) 朝方重申将认真履行有关全面申报核计划和现有核设施去功能化的承诺。

(三) 相当于95万吨重油的经济、能源及人道主义援助将向朝方提供。

(四) 各方承诺将根据“行动对行动”原则履行各自在9·19共同声明和2·13共同文件中承担的义务。

四、为落实上述框架共识，会议决定采取以下步骤：

(一) 8月底以前，分别召开朝鲜无核化工作组、朝美关系正常化工作组、朝日关系正常化工作组、经济与能源合作工作组和东北亚和平与安全机制工作组会议，讨论落实框架共识的实施方案。

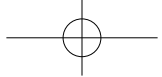
(二) 9月上旬在北京召开第六轮六方会谈第二阶段会议，听取各工作组汇报，制定落实框架共识的路线图。

(三) 在第六轮六方会谈第二阶段会议后尽快在北京召开六方外长会议，确认履行9·19共同声明，推动落实2·13共同文件和框架共识，探讨加强东北亚安全合作的途径。

(出处：外交部网站 <http://www.fmprc.gov.cn/chn/wjdt/1179/t342670.htm>)

结构分析

2007年7月20日在北京钓鱼台国宾馆召开了第六轮六方会谈团长会。会议闭幕时发表的《第六轮六方会谈团长会新闻公报》，向国际社会公布了第六轮六方会谈第一阶段会议以来的工作进展以及六方就下一阶段会谈所达成的共识。该公报的标题是新闻式的，即以正标题形式标示。全文由四个要点组成，这四个要点构成了公报的开头、主体与结尾三大部分。开头（第一点）介绍了该团长会召开的时间、地点、与会六方代表团团长以及会议主持人；主体部分（第二、三点）回顾了第六轮六方会谈第一阶段会议以来的工作和进展，陈述了六方就下一阶段会谈所达成的共识；结尾（第四点）介绍了为落实这些共识各方所要采取的步骤。



文本对比

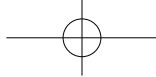
第六轮六方会谈团长会新闻公报

2007年7月

Press Communiqué of the Head of Delegation Meeting of the Sixth Round of the Six-Party Talks

July 2007

- ¹ 一、2007年7月18日至20日，第六轮六方会谈团长会在北京举行。中国外交部副部长武大伟、朝鲜外务省副相金桂冠、日本外务省亚洲大洋洲局局长佐佐江贤一郎、韩国外交通商部朝鲜半岛和平交涉本部长千英宇、美国国务院东亚和太平洋事务助理国务卿希尔、俄罗斯外交部大使罗满宁分别率团与会。武大伟副部长主持会议。
- ¹ I. The Head of Delegation Meeting of the Sixth Round of the Six-Party Talks was held in Beijing from 18 to 20 July, 2007. Mr. Wu Dawei, Vice Minister of Foreign Affairs of the PRC; Mr. Kim Gye Gwan, Vice Minister of Foreign Affairs of the DPRK; Mr. Kenichiro Sasae, Director-General for Asian and Oceanian Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Japan; Mr. Chun Yung-woo, Special Representative for Korean Peninsula Peace and Security Affairs of the ROK Ministry of Foreign Affairs and Trade; Mr. Christopher Hill, Assistant Secretary for East Asian and Pacific Affairs of the Department of State of the United States; and Mr. Vladimir Rakhmanin, Ambassador of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation attended the talks as heads of their respective delegations. Vice Foreign Minister Wu Dawei chaired the meeting.
- ² 二、会议回顾了第六轮六方会谈第一阶段会议以来的工作和进展，对各方为推进六方会谈进程所做建设性努力表示满意，对各方就增进相互信任和改善相互关系进行富有成效的双边磋商和协调表示欢迎。
- ² II. The Parties reviewed the work and progress since the First Session of the Sixth Round of the Six-Party Talks, expressed satisfaction with the constructive efforts made by all parties to advance the Six-Party Talks process, and welcomed that productive bilateral consultations and coordination were conducted to enhance their mutual trust and improve relations with each other.



³ 三、各方为实现半岛无核化，实现有关国家关系正常化，实现东北亚地区持久和平与稳定，在相互尊重、平等协商的气氛中，就六方会谈下一阶段工作进行了坦诚务实的讨论，达成框架共识：

（一）各方重申将认真履行在9·19共同声明和2·13共同文件中做出的承诺。

（二）朝方重申将认真履行有关全面申报核计划和现有核设施去功能化的承诺。

（三）相当于95万吨重油的经济、能源及人道主义援助将向朝方提供。

（四）各方承诺将根据“行动对行动”原则履行各自在9·19共同声明和2·13共同文件中承担的义务。

⁴ 四、为落实上述框架共识，会议决定采取以下步骤：

（一）8月底以前，分别召开朝鲜无核化工作组、朝美关系正常化工作组、朝日关系正常化工作组、经济与能源合作工作组和东北亚和平与安全机制工作组会议，讨论落实框架共识的实施方案。

³ III. For the denuclearization of the Korean Peninsula, normalization of relations between the countries concerned and lasting peace and stability in Northeast Asia, the Six Parties held candid and practical discussions on the work during the period of the next phase and reached the following general consensus:

1. The Parties reiterated that they will earnestly fulfill their commitments in the Joint Statement of 19 September 2005 and the agreement of 13 February 2007.

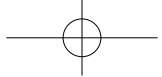
2. The DPRK side reiterated that it will earnestly implement its commitments to a complete declaration of all nuclear programs and disablement of all existing nuclear facilities.

3. Economic, energy and humanitarian assistance up to the equivalent of 950,000 tons of heavy fuel oil (HFO) will be provided to the DPRK.

4. All other parties undertook to fulfill their respective obligations as listed in the September 19 Joint Statement and February 13 agreement in line with the principle of “action for action.”

⁴ IV. To implement the above-mentioned general consensus, the Parties decided to take the following steps:

1. Before the end of August, the Working Groups for Denuclearization of the Korean Peninsula, Normalization of DPRK-U.S. relations, Normalization of DPRK-Japan relations, Economy and Energy Cooperation and Northeast Asia Peace and Security Mechanism will convene their respective meetings to discuss



(二) 9月上旬在北京召开第六轮六方会谈第二阶段会议, 听取各工作组汇报, 制定落实框架共识的路线图。

(三) 在第六轮六方会谈第二阶段会议后尽快在北京召开六方外长会议, 确认履行9·19共同声明, 推动落实2·13共同文件和框架共识, 探讨加强东北亚安全合作的途径。

plans for the implementation of the general consensus.

2. In early September, the Parties will hold the Second Session of the Sixth Round of the Six-Party Talks in Beijing to hear reports of all Working Groups and work out the roadmap for the implementation of the general consensus.

3. Following the Second Session of the Sixth Round of the Six-Party Talks, the Parties will hold a ministerial meeting in Beijing as soon as possible to confirm and promote the implementation of the September 19 Joint Statement, the February 13 agreement and the general consensus, and explore ways and means to enhance security cooperation in Northeast Asia.

翻译分析

外交公报是一种外交文书。外交文书的翻译, 不仅仅涉及文字问题, 更重要的是涉及各国的重大利益。因此, 在翻译过程中, 一是要求语言表达高度精确, 二是要求译者具有高度的政治敏感性。外交文书兼有“表达型”、“信息型”等多重功能, 在文本翻译中需要综合运用多种转换策略与技巧。

对比分析翻译范例(一)中的原文与译文, 其共同点在于: (1) 从内容来看, 两个文本均突出了“六方”的核心地位与所达成的共识。(2) 从语篇形式看, 英汉两个文本结构相似, 原文和译文均由四部分、13句话组成。大部分句子的翻译主要采用了顺序法, 体现了原文与译文在语言形式上的对应。(3) 在措辞与句式选择方面, 两个文本都采用了外交文书的习惯用语与表达方式。原文措辞规范正式, 语气庄重严肃, 译文恰如其分地再现了原文这一文体特征。

中英文外交公报的差异主要表现在: (1) 正文段落格式与层次编码不同。汉语公报使用了缩格式(indented form); 而英语译文则采用了齐头式(block form); 在层码编排上, 汉语公报运用汉字进行标题的数码编排, 而英语公报则应用英语中常使用的大写罗马数字和阿拉伯数字标识一级和二级标题。(2) 句法结构特征不同。汉语原文中多用“流散型”句式, 句法形态自由, 没

有主谓形式协调一致的关系，主谓结构具有很大的多样性和灵活性，而英语译文中，这些“流散句”大多被翻译成了“聚集型”句式，主谓结构严谨，主次分明，层次清晰。(3) 语态使用不同。汉语原文多使用主动语态，英语译文则多使用被动语态结构。在汉语的表达习惯中，被动式叙述被称为“不幸语态”，用以引出说话人不希望的结果或意想不到的事情，同时，汉语用来表达被动关系的句法选择较多，因此，汉语的被动语态的使用频率相对较低；在英语中，出于句法结构、施事隐身等方面的考虑，多用被动语态。

针对原文与译文的上述异同，以下重点讲解外交公报的英文中如何通过词汇和句法结构等手段再现原文的文体特征。

译例解析

外交公报及其他外交文书的译文，既要经得起推敲，也要符合本国的对外政策。由于外交公报是两个或多个国家、政府、政党、团体的代表在会议中或会议后共同发表的关于会谈情况或达成协议的公文，所以必须使用正式的书面语，措辞要求高度准确、精炼，语气应庄重、严肃。在汉译英过程中，常常从词汇和句法两方面在译文中再现原文的文体特征。

(1) 外交公报翻译中语体的转换：措辞方法

就措辞而言，在外交公报的英译中，常使用外来词与名词化结构，使译文的文体更加正式、严肃。

a 英语外来词的使用

英语非正式文体中所用的词汇往往比较简短，多源于盎格鲁-撒克逊语，即本族词 (native words)；而较正式的文体中，用词往往较大 (big words)，多源于希腊语、拉丁语和法语，即外来词 (borrowed words)。譬如，范例(一)中对“重申”和“召开”两个词的翻译：

各方重申将认真履行在9·19共同声明和2·13共同文件中做出的承诺。(第3段)

The Parties reiterated that they will earnestly fulfill their commitments in the Joint Statement of 19 September 2005 and the agreement of 13 February 2007. (para. 3)

8月底以前，分别召开朝鲜无核化工作组、朝美关系正常化工作组、朝日关系正常化工作组、经济与能源合作工作组和东北亚和平与安全机制工作组会议，讨论落实框架共识的实施方案。(第4段)

Before the end of August, the Working Groups for Denuclearization of the Korean Peninsula, Normalization of DPRK-U.S. relations, Normalization of DPRK-

Japan relations, Economy and Energy Cooperation and Northeast Asia Peace and Security Mechanism will convene their respective meetings to discuss plans for the implementation of the general consensus. (para. 4)

在以上两句译例中，“reiterate”源自拉丁词根“reiterate-”，意思是“再次表明立场或信仰”；“convene”源自拉丁语“convenire”，意即“集合，召集”。将“重申”与“召开”分别译为“reiterate”和“convene”，使译文文体显得非常正式。

b 名词化结构的使用

英语中的名词化结构可以使语体获得正式、严肃、客观的效果。名词化结构使用越频繁，语体的正式程度则越高。在范例（一）中，译者通过大量使用名词化结构，再现了原文正式、严肃的文体特征。如：

朝方重申将认真履行有关全面申报核计划和现有核设施去功能化的承诺。
(第3段)

The DPRK side reiterated that it will earnestly implement its commitments to a complete declaration of all nuclear programs and disablement of all existing nuclear facilities. (para. 3)

9月上旬在北京召开第六轮六方会谈第二阶段会议，听取各工作组汇报，制定落实框架共识的路线图。(第4段)

In early September, the Parties will hold the Second Session of the Sixth Round of the Six-Party Talks in Beijing to hear reports of all Working Groups and work out the roadmap for the implementation of the general consensus. (para. 4)

从以上译例可以看出，译者在使用英语名词化结构（即译文中的划线部分）的过程中，不是从动作者的角度来考虑和组织语篇，而是通过使用思想、理由等抽象概念，使语篇体现出公正性和客观性。此外，这些名词化结构（如 disablement、implementation等）包含了更多的原文信息，从而使译文表达更加精炼。

(2) 外交公报翻译中句法特征的转换：复杂结构

外交公报中复杂结构较多，汉英两种语言中的复杂结构，各有其特点。汉语句法形式主张“意尽为界”，其句法限制的弹性较大，因此多用小句（“流水句”或“竹竿句”），句式呈“流散型”。句子之间的内容逻辑松散，相同的句子结构表达多种多样的关系：或主要、次要；或原因、结果；或手段、目的。英语多用长句或圆周句，层次清晰、逻辑性强、结构严谨，句式呈“聚集型”。长句能够表达较为复杂的概念，庄重严肃；而圆周句中心后置，具有语

义突出、主次分明的特点。翻译范例（一）的译文中共有13个句子，除第二句（介绍了与会的各方代表，共计103个词）之外，最长的一句是58个词，平均词数在30个左右。并列结构或修饰成分的使用增加了句子的长度，使该外交公报的译文显得庄重严肃。如：

会议回顾了第六轮六方会谈第一阶段会议以来的工作和进展，对各方为推进六方会谈进程所做出建设性努力表示满意，对各方就增进相互信任和改善相互关系进行富有成效的双边磋商和协调表示欢迎。（第2段）

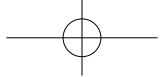
The Parties reviewed the work and progress since the First Session of the Sixth Round of the Six-Party Talks, expressed satisfaction with the constructive efforts made by all parties to advance the Six-Party Talks process, and welcomed that productive bilateral consultations and coordination were conducted to enhance their mutual trust and improve relations with each other. (para. 2)

在以上译例中，原文为三个小句组成的流水句，主要表达了三层意思：会议回顾了……；对……表示满意；对……表示欢迎。译者紧扣原文，把句子主干译成了英语并列结构（使用“review”、“express”和“welcome”三个动词，并列作“the parties”的谓语），用一个长句表达相应内容。另外，为了保证译文流畅，译者根据英语句子的表达特点，将原文句子内部的语义分布做了一些调整，譬如：“expressed satisfaction with the constructive efforts made by all parties to advance the Six-Party Talks process”与“welcomed that productive bilateral consultations and coordination were conducted to enhance their mutual trust and improve relations with each other”两部分。

8月底以前，分别召开朝鲜无核化工作组、朝美关系正常化工作组、朝日关系正常化工作组、经济与能源合作工作组和东北亚和平与安全机制工作组会议，讨论落实框架共识的实施方案。（第4段）

Before the end of August, the Working Groups for Denuclearization of the Korean Peninsula, Normalization of DPRK-US relations, Normalization of DPRK-Japan relations, Economy and Energy Cooperation and Northeast Asia Peace and Security Mechanism will convene their respective meetings to discuss plans for the implementation of the general consensus. (para. 4)

在以上译例中，原文为无主句，是由两个小句组成的流散型结构。在深入、透彻理解原文的基础上，译者一方面将原文中反复出现了五次的“工作组”（the Working Groups）确定为译文的主语；另一方面，将第二个小句确定为语义重心，第一个则为非语义重心。基于以上分析，译者充分利用英语层次清晰、逻辑性强、结构严谨的特点，对汉语原句中的语序按照逻辑关系和意义层次做出调整，进行了句法结构上的功能对等转换，将汉语句式转换



为英文的圆周句。该译文的突出优点在于：中心后置、语义突出、主次分明、庄重严谨；原文中的两个主要动词（“召开”与“讨论”）之间的逻辑关系更加明确、紧密，进一步突出了召开会议的目的（... will convene their respective meetings to discuss...）。译文既符合英文行文习惯，又准确再现了汉语原文的意义要旨。

3. 翻译范例（二）

原文

中华人民共和国2006年国民经济和社会发展统计公报（节本）

2007年2月

2007年2月28日，中华人民共和国国家统计局发布了《中华人民共和国2006年国民经济和社会发展统计公报》。

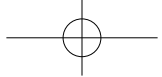
- ¹ 2006年，全国各族人民在党中央、国务院的领导下，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，坚持以科学发展观统领经济社会发展全局，努力构建社会主义和谐社会，认真贯彻落实宏观调控的各项政策措施，国民经济和社会发展取得重大成就。经济社会发展中存在的主要问题是：经济增长方式粗放，经济结构矛盾突出。
- ² 初步核算，全年国内生产总值209407亿元，比上年增长10.7%。其中，第一产业增加值24700亿元，增长5.0%；第二产业增加值102004亿元，增长12.5%；第三产业增加值82703亿元，增长10.3%。第一、第二和第三产业增加值占国内生产总值的比重分别为11.8%、48.7%和39.5%。
- ³ 居民消费价格比上年上涨1.5%，其中服务价格上涨1.8%。商品零售价格上涨1.0%。工业品出厂价格上涨3.0%。原材料、燃料、动力购进价格上涨6.0%。固定资产投资价格上涨1.5%。农产品生产价格上涨1.2%。70个大中城市房屋销售价格上涨5.5%。
- ⁴ 年末全国就业人员76400万人，比上年末增加575万人。其中城镇就业人员28310万人，新增加1184万人，净增加979万人。年末城镇登记失业率为4.1%，比上年末下降0.1个百分点。
- ⁵ 年末国家外汇储备10663亿美元，比上年末增加2475亿美元。年末人民币汇率为1美元兑7.8087元人民币，比上年末升值3.35%。

- ⁶ 全年全国税收收入37636亿元（不包括关税、耕地占用税和契税），比上年增加6770亿元，增长21.9%。
- ⁷ 全年研究生教育招生40万人，在学研究生110万人，毕业生26万人。普通高等教育招生540万人，在校生1739万人，毕业生377万人。各类中等职业教育招生741万人，在校生1809万人，毕业生476万人。全国普通高中招生871万人，在校生2515万人，毕业生727万人。全国初中招生1930万人，在校生5958万人，毕业生2072万人。普通小学招生1729万人，在校生10712万人，毕业生1928万人。特殊教育招生5万人，在校生36万人。幼儿园在园幼儿2264万人。
- ⁸ 全年研究与试验发展（R&D）经费支出2943亿元，比上年增长20.1%，占国内生产总值的1.41%，其中基础研究经费148亿元。全年国家安排了1409项科技支撑计划课题和2841项“863”计划课题。新建国家工程研究中心7个、国家工程实验室3个。国家认定企业技术中心达到438家。全年共取得省部级以上科技成果3.3万项。全年受理国内外专利申请57.3万件，其中国内申请47万件，占82.1%；受理国内外发明专利申请21万件，其中国内申请12.2万件，占58.1%；全年授予专利权26.8万件，其中国内授权22.4万件，占83.5%；授予发明专利权5.8万件，其中国内授权2.5万件，占43.4%。全年共签订技术合同20.6万项，技术合同成交金额1818亿元，比上年增长20.4%。
- ⁹ 年末全国共有产品检测实验室21458个，其中国家检测中心325个。全国现有产品质量、体系认证机构184个，已累计完成对4.9万个企业的产品认证。全国共有法定计量技术机构3750个，全年强制检定计量器具3730万台(件)。全年制定、修订国家标准1950项，其中新制定1100项。全国共有各类气象台站18053个，其中国家气候观测台249个，国家气象观测站2297个，区域气象观测站15507个。全国共有地震台站1253个，地震遥测台网31个。全国共有8800个海洋观测站、监测站位。测绘部门公开出版地图1779种，测绘图书532种。

（出处：《北京周报》第50卷第18期，2007年5月3日）

结构分析

国家统计局于2007年2月发布的《中华人民共和国2006年国民经济和社会发展统计公报》，是对2006年中国国民经济和社会发展各个方面所作的一个系统报告。《公报》表述客观公正、实事求是，涉及社会经济发展的各个方面，数据统计详尽准确，对比分析得当有力。全文由开头、主体与结尾三部分组成，本范例节选了《公报》开头与主体的部分内容。《公报》开头部分对2006年国民经济和社会发展的总体情况进行了评价，主体部分则用详实的统计数据对2006年的各项经济和社会指标进行了描述。



词汇提示

国内生产总值	the gross domestic product (GDP)
固定资产投资价格	the prices for investment in fixed assets
城镇登记失业率	the urban unemployment rate through unemployment registration
国家外汇储备	foreign exchange reserves
国家认定企业技术中心	state validated enterprise technical center
产品检测实验室	laboratory for product inspection
地震遥测台网	seismological remote monitor network stations
耕地占用税和契税	farm land tax and deed tax

翻译提示

在翻译范例（二）时应注意英汉语言在语态使用和句法特征方面的差异：汉语中常用主动语态和小句，而英语多用被动语态与复杂结构。翻译时注意根据英文外交公报的特点对其进行语句的整合和句式的转换，可参考本单元翻译范例（一）中的翻译分析与译例解析。此外，本范例涉及各种数字、数字间的对比和单位机构名称的表达，翻译时要注意汉英数字表达的特点及单位机构名称的翻译。

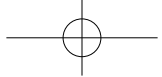
参考译文

Statistical Communiqué on the 2006 National Economic and Social Development

(Abbreviated Version)

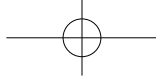
February, 2007

¹ In 2006, under the leadership of the CPC Central Committee and the State Council, the people of all ethnic groups of China, taking as the guidance Deng Xiaoping Theory and the important thought of Three Represents, adhered to the scientific approach to the economic and social development, endeavored to build a socialist harmonious society, carefully carried out various measures set by the central government aiming at enhancing and improving macro-control and made remarkable achievements in the national economic and social development. The major problems existing in the economic and social development are the



extensive mode of economic growth and outstanding relationship within the economic structure.

- ² In 2006, the gross domestic product (GDP) of the year was 20,940.7 billion *yuan*, up by 10.7 percent over the previous year. The value added of the primary industry was 2,470.0 billion *yuan*, up by 5.0 percent. The value added of the secondary industry was 10,200.4 billion *yuan*, up by 12.5 percent. The value added of the tertiary industry was 8,270.3 billion *yuan*, up by 10.3 percent. The value added of the primary industry, secondary industry and the tertiary industry contributed 11.8 percent, 48.7 percent and 39.5 percent respectively to the GDP.
- ³ The general level of consumer prices in China was up by 1.5 percent over the previous year. Of this total, the prices for service items were up by 1.8 percent. The retail prices of commodities were up by 1.0 percent while the producer prices for manufactured goods increased by 3.0 percent and the purchasing prices for raw materials, fuels and power went up by 6.0 percent. The prices for investment in fixed assets were up by 1.5 percent. The producer prices of farm products were up by 1.2 percent. The sales prices for housing in 70 large and medium-sized cities were up by 5.5 percent.
- ⁴ At the end of 2006, the total of employed people in China numbered 764.00 million, or 5.75 million more than at the end of 2005. Of this total, 283.10 million were employed in urban areas, an increase of 11.84 million or a net increase of 9.79 million. The urban unemployment rate through unemployment registration was 4.1 percent at the end of 2006, a drop of 0.1 percentage point over that of 2005.
- ⁵ At the end of 2006, China's foreign exchange reserves reached 1,066.3 billion US dollars, an increase of 247.5 billion U.S. dollars as compared with that at the end of the previous year. At the end of the year, the exchange rate was 7.8087 RMB to 1 USD, an appreciation by 3.35 percent over that at the end of 2005.
- ⁶ The various taxes collected in the whole year reached 3,763.6 billion *yuan* (excluding tariffs, farm land taxes and deed taxes), up by 21.9 percent or an increase of 677.0 billion *yuan* over 2005.
- ⁷ In 2006, the post-graduate education enrollment was 1.10 million students with 400 thousand new students and 260 thousand graduates. The general tertiary education enrollment was 17.39 million students with 5.40 million new students and 3.77 million graduates. Vocational secondary schools of various types had 18.09 million enrolled students, including 7.41 million new entrants, and



4.76 million graduates. Senior secondary schools had 25.15 million enrolled students, including 8.71 million new entrants, and 7.27 million graduates. Students enrolled in junior secondary schools totaled 59.58 million, including 19.30 million new entrants, and 20.72 million graduates. The country had a primary education enrollment of 107.12 million students, including 17.29 million new entrants, and 19.28 million graduates. There were 360 thousand students in special education schools, with 50 thousand new entrants. Kindergartens accommodated 22.64 million children.

- ⁸ The amount of expenditures on research and development activities (R&D) was worth 294.3 billion *yuan* in 2006, up by 20.1 percent over 2005, accounting for 1.41 percent of GDP. Of this total, 14.8 billion *yuan* was appropriated for fundamental research programs. A total number of 1,409 projects under the National Key Technology Research and Development Program and 2,841 projects under the Hi-tech Research and Development Program (the 863 Program) were implemented. The year 2006 saw the establishment of 7 new national engineering research centers and 3 national engineering laboratories. The number of state validated enterprise technical centers reached 438 by the end of the year. A total of 33 thousand scientific research outcomes at and above provincial or ministerial level were achieved. Some 573 thousand patent applications were accepted from home and abroad, of which 470 thousand were domestic applications, accounting for 82.1 percent of the total. A total number of 210 thousand patent applications for new inventions were accepted, of which 122 thousand were from domestic applicants or 58.1 percent of the total. A total of 268 thousand patents were authorized in 2006, of which 224 thousand were domestic patents, accounting for 83.5 percent of the total. A total of 58 thousand patents for new inventions were authorized, of which 25 thousand were domestic ones, accounting for 43.4 percent. A total of 206 thousand technology transfer contracts were signed, representing 181.8 billion *yuan* in value, up by 20.4 percent over the previous year.
- ⁹ By the end of 2006, there were altogether 21,458 laboratories for product inspection, including 325 national inspection centers. There were 184 institutions for certification of product quality systems, which accumulatively certified products in 49 thousand enterprises. A total of 3,750 authorized measurement institutions enforced compulsory inspection on 37.30 million measurement instruments in the year. Some 1,950 national standards were developed or revised in the year, including 1,100 new standards. The country had 18,053 meteorology observatories, including 249 national climate observatories, 2,297 national

weather observatories and 15,507 regional weather observation stations. There were 1,253 seismological monitor stations and 31 seismological remote monitor network stations. The number of oceanic observation and monitor spots reached 8,800. Mapping departments published 1,779 maps and 532 mapping books.

(出处:《北京周报》第50卷第18期,2007年5月3日)

译例解析

(1) 外交公报翻译中语体的转换:从主动语态到被动语态

汉语中主动语态用得较多,而英语中广泛使用被动语态。所以,在翻译外交文书时,应恰当转换语态。如:

全年国家安排了1409项科技支撑计划课题和2841项“863”计划课题。新建国家工程研究中心7个、国家工程实验室3个。国家认定企业技术中心达到438家。全年共取得省部级以上科技成果3.3万项。全年受理国内外专利申请57.3万件,其中国内申请47万件,占82.1%;受理国内外发明专利申请21万件,其中国内申请12.2万件,占58.1%;全年授予专利权26.8万件,其中国内授权22.4万件,占83.5%;授予发明专利权5.8万件,其中国内授权2.5万件,占43.4%。全年共签订技术合同20.6万项,技术合同成交金额1818亿元,比上年增长20.4%。(第8段)

A total number of 1,409 projects under the National Key Technology Research and Development Program and 2,841 projects under the Hi-tech Research and Development Program (the 863 Program) were implemented. The year 2006 saw the establishment of 7 new national engineering research centers and 3 national engineering laboratories. The number of state validated enterprise technical centers reached 438 by the end of the year. A total of 33 thousand scientific research outcomes at and above provincial or ministerial level were achieved. Some 573 thousand patent applications were accepted from home and abroad, of which 470 thousand were domestic applications, accounting for 82.1 percent of the total. A total number of 210 thousand patent applications for new inventions were accepted, of which 122 thousand were from domestic applicants or 58.1 percent of the total. A total of 268 thousand patents were authorized in 2006, of which 224 thousand were domestic patents, accounting for 83.5 percent of the total. A total of 58 thousand patents for new inventions were authorized, of which 25 thousand were domestic ones, accounting for 43.4 percent. A total of 206 thousand technology transfer contracts were signed, representing 181.8 billion *yuan* in value, up by 20.4 percent over the previous year. (para. 8)

该译文充分体现了外交公报中英语广泛使用被动语态的特点。英语常将施事隐藏起来，采用“受事+动词”的结构。原文中，“国家”为动词“安排、取得、受理、授予、签订”的施事主语，英译时采用了被动语态，将这几个动词分别译成了“were implemented”、“were achieved”、“were accepted”、“were authorized”和“were signed”。外交公报是一种非常正式的公文，表述时注重公正无私、客观准确。在英语中，被动结构比主动结构更加简洁、更能突出主要论证，而且主观色彩较少。

(2) 外交公报翻译中语言精确性的转换：统计数据

该外交公报范例原文中使用了许多数据，数据的频繁出现大大增强了公报的说服力与准确性。如：

初步核算，全年国内生产总值209407亿元，比上年增长10.7%。其中，第一产业增加值24700亿元，增长5.0%；……（第2段）

In 2006, the gross domestic product (GDP) of the year was 20,940.7 billion yuan, up by 10.7 percent over the previous year. The value added of the primary industry was 2,470.0 billion yuan, up by 5.0 percent. (para. 2)

年末全国就业人员76400万人，比上年末增加575万人。……年末城镇登记失业率为4.1%，比上年末下降0.1个百分点。（第4段）

At the end of 2006, the total of employed people in China numbered 764.00 million, or 5.75 million more than at the end of 2005. ... The urban unemployment rate through unemployment registration was 4.1 percent at the end of 2006, a drop of 0.1 percentage point over that of 2005. (para. 4)

在以上两例中，有关数字的翻译，需注意以下几个问题：

(1) “年”、“上年”等被译为具体年份“in 2006”或“2005”，以突出准确的时间概念。

(2) 有关复杂数字的分段问题：从以上译例可见，四位以上数字的分段和表达法在英汉两种语言中有明显差异，四位以上的数字在汉语中每四位为一段，而英语中每三位为一段。汉语中的“万”，“十万”，“千万”，“亿”等在英语中找不到相应的词语，而要经过换算得出，英语中分别用“ten thousand”、“hundred thousand”、“ten million”、“hundred million”表示。在进行复杂数字的英汉互译时，译者需对它们进行分段，使复杂的数字翻译过程简单化。汉译英时，从后往前，按照英语数位分段习惯，每三位用一逗号隔开，其规律是：第一个逗号前一位译为“thousand”，第二个逗号前一位译为“million”，第三个逗号前一位译为“billion”等。英译汉时，同样使用英语分

段法，从后往前每三位数一段，用逗号分开；分段要按照汉语数字的表达方式，第一个逗号前一位译为“千”，第二个逗号前一位译为“百万”，第三个逗号前一位译为“十亿”，依此类推。

(3) 有关“万”、“亿”的英语表达：英、美在百万 (million) 以下数字的表达方法上是一致的。但从“billion”后，英、美两种表达体系有显著差异。因此，英译中使用“billion”和“billion”后的数字时，译者须了解译文读者惯用哪种数字体系。否则，失之毫厘，差之千里。现多用美国体系，如本单元翻译范例(二)。“billion”一词，按英国数字表达体系，作“万亿”讲；按美国数字表达体系，意为“十亿”。请看下表：

表1.1 中、美、英三国数字表达体系比较*

数学符号	中国	美国	英国	译例	
				原文	译文
10^4	一万	10 thousand	10 thousand		
10^6	一百万	1 million	1 million	575万 76400万	5.75 million 764.00 million
10^8	一亿	0.1 billion	100 million		
10^9	十亿	1 billion	1,000 million	24700亿 209407亿	2,470.0 billion 20,940.7 billion
10^{12}	万亿	1 trillion	1 billion		
10^{18}	百万兆	1 quintillion	1 trillion		

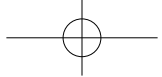
*现多用美国体系。

(4) 有关百分数与百分点的英语表达：外交文书笔译中，百分数与百分点的英译重在“percent”和“percentage point”的使用，以彰显此类文书的严肃性与严谨性。如，在以上译例中“10.7%”译为“10.7 percent”，而非“10.7%”；“0.1个百分点”译为“0.1 percentage point”。

4. 翻译实践

I. 请将下文公报翻译成英语，注意句法特征和语体特征的转换。

1. 应中华人民共和国主席胡锦涛邀请，斯里兰卡民主社会主义共和国总统马



欣达·拉贾帕克萨 (Mahinda Rajapaksa) 于2007年2月26日至3月4日对中国进行国事访问。

2. 双方在友好的气氛中就双边关系及共同关心的国际和地区问题充分交换了意见，并达成了广泛共识。
3. 双方对两国在政治、经贸、文化、旅游、教育等各领域合作取得的积极进展感到满意。双方将共同努力，推动中斯真诚互助、世代友好的全面合作伙伴关系不断向前发展。
4. 2007年是中斯建交50周年和“中斯友好年”，双方同意以此为契机，通过举办一系列活动，包括各领域高层互访，增进友好交流，巩固传统友谊，深化互利合作，努力把中斯全面合作伙伴关系推上更高水平。
5. 斯方重申其一贯立场，即世界上只有一个中国，中华人民共和国政府是代表全中国的唯一合法政府，台湾是中国领土不可分割的一部分。斯里兰卡坚定奉行一个中国政策，反对包括“法理台独” (de jure independence) 在内的任何形式的“台湾独立”，反对台湾加入任何必须由主权国家参加的国际和地区组织。在尊重彼此重大关切的基础上，斯方将不与台湾进行任何官方往来，支持中国政府为实现国家统一所作的一切努力。中方对此表示高度赞赏。

(出处：《中华人民共和国与斯里兰卡民主社会主义共和国联合新闻公报》，2007年3月)

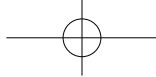
II. 请将下文翻译成英语，注意原文文体特征的再现。

中日联合新闻公报（节本）

2007年4月11日

双方再次确认，根据2006年10月安倍首相 (Prime Minister Shinzo Abe) 访华时双方发表的《中日联合新闻公报》，努力构筑“基于共同战略利益的互惠关系” (以下称战略互惠关系)，实现中日两国和平共处、世代友好、互利合作、共同发展的崇高目标，并就构筑战略互惠关系达成以下共识：(一) 战略互惠关系的基本精神是：中日两国共同为亚洲以及世界的和平、稳定与发展作出建设性贡献，是新时代赋予两国的庄严责任。基于这一认识，今后中日两国将全面发展在双边、地区及国际等各层次的互利合作，共同为两国、亚洲以及世界作出贡献，在此过程中相互获得利益并扩大共同利益，藉此推动两国关系发展到新的高度。(二) 战略互惠关系的基本内涵是……

(出处：《联合新闻公报》，2007年4月)



III. 请将下文翻译成英语，注意被动语态在译文中的使用。

1. 青藏铁路于2006年7月1日实现全线通车。南水北调东、中线一期工程累计完成投资119亿元。三峡工程建设累计完成投资1313亿元。三峡电站已投产机组全年发电492亿千瓦时，累计发电已达1461亿千瓦时。
2. 全年实际建设占用耕地16.7万公顷。灾毁耕地3.6万公顷。生态退耕33.9万公顷，因农业结构调整减少耕地4万公顷。查出往年建设未变更上报的建设占用耕地9.1万公顷。土地整理复垦开发补充耕地36.7万公顷。当年净减少耕地30.6万公顷。
3. 全年完成营造林面积457万公顷，其中人工造林完成252万公顷。林业重点工程完成营造林面积297万公顷，占全年营造林面积的65%。全民义务植树18.9亿株。截至2006年底，全国共命名国家级生态示范区233个，自然保护区达到2395个，其中国家级自然保护区265个，自然保护区面积15,154万公顷，占国土面积的15%。新增综合治理水土流失面积4.2万平方公里，新增实施水土流失地区封育保护面积6.2万平方公里。

(出处：《中华人民共和国2006年国民经济和社会发展统计公报》，
2007年2月)

延伸阅读

<http://www.fmprc.gov.cn>

<http://accurapid.com>

<http://textus.diplomacy.edu/Blunders>

<http://pkukmweb.ukm.my/~penerbit>